

CAPÍTULO VII.

ESCRITURA JEROGLÍFICA.

De los nombres gentilicios.—Reglas gramaticales.—Algunas etimologías.—Reflexiones y conclusiones.—Escritura mixteca.—Escritura maya.—Comparaciones.

LOS nombres gentilicios se derivan inmediatamente de los nombres de lugar; la gramática suministra las reglas precisas para su formación.

Los terminados en las preposiciones *co* y *c* las convierten en la sílaba *cattl* para el singular, *ca* para el plural: de México se forman *mexicatl*, *méxica*: de Texcoco, *texcocatl*, *texcoca*.

Los terminados en *tlan* ó *lan* la mudan en *tecatl*: de Cholollan, *chololtecatl*, *chololteca*: de Tepoztlan, *tepoztecatl*, *tepozteca*. Pero si la preposicion va acompañada de la ligatura haciendo *tiltan*, sólo reciben alguna de las frases *tlacatl*, *chane*, *calqui*, *calcatl*, que quieren decir, vecino ó morador: de Cuauhtitlan, *cuauhtitlanchane* ó *tlacal*, &c. A esta misma regla están sujetos los acabados en *yan*: de Atlicuihuayan, *atlicuihuayancaqui*, ó *tlacatl*, &c.

Pan se convierte en *panecatl* ó recibe la terminacion *ecatl*: de Tlacopan, *tlacopanecatl*, *tlacopaneca*.

Man se transforma en *mecatl*; de Acolman, *acolmecatl*, *acolmeca*.

Tres terminaciones diversas admiten los acabados en *can*. La convierten en *camecatl*, como de Xaltocan, *xaltocamecatl*, *xaltocameca*: ó se muda en *cattl*, como de Xaltocan, *xaltocatl*, *xaltoca*: ó se les suprime la preposicion, como de Xaltocan, *xalto*.

Los acabados en *lla* ó *la* reciben la sílaba *cattl*: de Cuauhtla, *cuauhtlacatl*, *cuauhtlaca*; de Atla, *atlacatl*, *atlaca*.

Los nombres que finalizan en *nahuac* ó *icpac*, siguen la regla general de la preposicion *c*. (1)

Conforme á estas reglas, basta conocer la terminacion de un nombre de lugar, para poderle transformar inmediatamente en nombre gentilicio. Esto nos conduce á una conclusion, que nos parece importante; un sólo signo, sin mudar su forma gráfica y sin traer la más mínima confusion, puede ser leído de cuatro maneras diferentes. Tomando, por ejemplo, el *tetl* y el *nochtli* que ya conocemos, si es nombre de cosa leeremos *tenochtli*, y significará, tuna de piedra, lo que vulgarmente conocemos bajo la denominacion de tunita colorada; si lleva el determinativo hombre, se convierte en nombre de persona, y perdiendo la última sílaba suena *tenoch*; transformada en nombre de lugar por el determinativo cerro dice, *tenochtilan*, y tomado como étnico tenemos *tenochcattl*, *tenochca*, por una excepcion á la regla general.

Los gentilicios llevan tambien su determinativo. Bien es la figura hombre, en cuyo caso el signo jeroglífico va colocado directamente sobre la cabeza, para distinguírle del nombre propio, ó unido á los piés por medio de una línea; ó bien va acompañado del mímico *calli*, símbolo de habitacion, de familia y de tribu.

La interpretacion de algunos nombres étnicos ha dado motivo á varias y aún encontradas opiniones; encontramos la causa, en que los autores se han fijado exclusivamente en la estructura de las palabras, sin tener en cuenta los signos jeroglíficos, descuido que ha dado por resultado errores que podrían llamarse imperdonables. Vamos á procurar dar á esos nombres su verdadero significado.

I. *Acolhua*. La palabra está compuesta de *acoli*, hombro, y de la partícula *hua*; *acol-hua*, los poseedores de hombros, lo que en sentido figurado quiere decir los hombres hombrudos, robustos, fuertes. Transformado en nombre de lugar por medio de la preposicion *can*, tenemos *Acolhuacan*, que solamente puede significar lugar de los acolhua. El jeroglífico, que así dice *Acolhuacan*

(1) Compendio del P. Carochi, pág. 144.—Arte de lengua mexicana por F. Augustin de Vetancourt, México, 1673, foj. 30.

como acullhua, es un brazo con el hueso del hombro descubierto, y ahí el símbolo *atl* para indicar el sonido inicial de la palabra, (lám. 10, núm. 24). El intérprete del Cód. Mendocino trajo el signo por Acolhuacan, y esto en su línea es decisivo. Juan Bautista Pomar nos dice: (1) "*acol* quiere decir hombro, de manera que por acolhuaque se interpreta hombrudos, y así nombraron á esta provincia Acolhuacan, que es tanto como decir tierra y provincia de los hombres hombrudos, y por la misma razón al lenguaje que generalmente en toda esta provincia hablan llaman *acolhuacatl*; y porque de *culhuaque* ó *aculhuaque* hay mucha semejanza, y no se tome lo uno por lo otro, y por esto haya error, se advierte que, como se ha dicho, aculhuaque son los chichimecos hombrudos, y *culhuaques* son los advenedizos del género mexicano, tomando la denominación de su nombre de Culhuacan, pueblo de donde vinieron de la parte del poniente." La provincia se denominaba Acolhuacatlalli. "que quiere decir, tierra y provincia de los hombres hombrudos." Los signos jeroglíficos, la autoridad de los escritores indios versados en la historia de la nación, dan á sus dichos el peso que les falta á los demás autores. Es pues falso lo que sostiene Buschmann, (2) á saber, que acolhua quiere decir, los colhua del agua. Tampoco debe tomarse la etimología del verbo *coloa*, rodear, porque entonces el compuesto debería ser *acoloqua*, Acolohuacan. Por último, cierto y muy cierto es que la palabra acolhua se deriva de *acoli*, hombro. Cométese error indisculpable al confundir los acolhua con los colhua y viceversa.

II. *Anahuac*, lám. 13, núm. 1. Compónese la palabra de *atl*, afijada con la preposición *nahuac*: Anáhuac, cerca ó junto del agua. En esta forma es perfecto nombre de lugar, y el gentilicio derivado no puede ser otro que *anahuacatl*, *anahuaca*. Es de todo punto inadmisibile que *nahuac* signifique, corona, y mucho ménos que Anáhuac quiera decir, península. (3) El jeroglífico se compone del simbólico *atl*, en forma siempre curva, formando con sus apéndices la boca y vírgulas que constituyen el fonético *nahuac*. Varios lugares llevaron el nombre de Anáhuac. El Padre

(1) Relacion de Tezcoco. MS.

(2) De los nombres de lugares aztecas, en el Boletín de la Soc. de Geogr. y Estadist., tom. VIII, pág. 76.

(3) Buschmann, loco cit., pág. 33.

Sahagun presenta entre otras estas indicaciones: "hacia las partes que llaman *Anaoac* que es el oriente de México, hacia la "mar del Sur."—"En las provincias de *Anaoac*, que es hacia las "costas del mar del Sur en pueblos que se llaman Tecpatla, Tlapilollan y Oztotlan." (1) Atendiendo á que hay un descuido en suponer al oriente de México el mar del Sur, inferimos que hacia ambas costas quedaban ciertas provincias con el nombre de Anáhuac; llamóse tambien así el valle de México, y por extensión todo el país ocupado por el imperio de México y los reinos de Acolhuacan, Tlacopan y Michhuacan, con todos los pequeños Estados en ellos enclavados. El orgullo nacional dió mayor ensanche á la palabra y *cemanahuatl* ó *cemanahuac*, significa, mundo. (2)

III. *Atlixcatl*, *atlixca*, gentilicio derivado de *Atlixco*, 2, de *atl*, con el fonético *ixco*; en la haz del agua.

IV. *Aztlan*.—"Quiere decir, *blancura* ó lugar de *garzas*, y así les llaman á estas naciones *Azteca*, que quiere decir: *la gente de la blancura*. Llamábanlos por otro nombre *Mecitlan*, que quiere decir *Mexicanos*, á causa de quel sacerdote y señor que los guiaba, se llamaba *Meci*, de donde toda la congregación tomó la denominación, como los romanos la tomaron del primer fundador de *Roma*, que fué *Rómulo*: tienen agora otro nombre, el qual heredaron despues que poseyeron esta tierra, que fué *Tenuchea*, por causa del tunal que hallaron nacido en la piedra, en el lugar donde edificaron su ciudad; y así *Tenuchea* quiere decir los *poseedores del tunal*." (3)

Por regla general, nos abstenemos de amontonar citas cuando son copias las unas de las otras ó pertenecen á los autores de más de segunda mano; copiamos la del P. Durán, por ser de peso y contener mucho de lo que apetecemos, si bien vamos á hacerle algunas observaciones. *Aztlan* no puede derivarse de *aztall*, garza; porque entonces la formación de la palabra nos llevaría á *Aztatlan*, junto ó cerca de las garzas. Es absolutamente falso que, "el pájaro colocado sobre el jeroglífico del agua; *atl*, designe "á *Aztlan*," (4) en la pintura de la peregrinación azteca; pues

(1) Hist. general, tom. III, pág. 168, 169.

(2) Vocabulario de Molina.

(3) P. Durán, Hist. de las Indias de N. España, tom. I, pág. 19.

(4) Humboldt, Vues des Cordillères, tom. II, pág. 179.

como en su lugar veremos, cosa muy diferente significa. El nombre jeroglífico de Aztlan lo presenta en su comienzo la pintura Aubin, 3, y como se advierte, es una isla en la cual se alza el determinativo de lugar *tepetl*, teniendo encima una figura con las manos extendidas; el conjunto es un ideográfico que dice Aztlan, según la interpretación de los lectores indios. Ningun elemento fonético presenta para deducir de donde viene la radical *az*, y sin embargo la lectura es exacta. Ya había observado Buschmann, (1) que la palabra Aztlan nada tiene que ver con *aztatl* y que la radical *az* es desconocida; pero que pudiera tener relación con *iztac*, blanco. Así parece ser, aunque bajo distinta forma, supuesto que la palabra, [azteca, la traduce el P. Durán por, la gente de la blancura. De Aztlan sale el étnico *aztlaneccatl*, *aztlanecca*, que por excepción á la regla general se usa bajo la forma *aztecatl*, *azteca*.

Este fué el nombre primitivo; mas durante la peregrinación, por mandato del dios ó sea el buen querer del sacerdote conductor, trocaron su apellido por el de *mexi*, *mexitin*, patronímico sacado de Mexitli ó Huitzilopochtli, patron de la tribu, dando á entender, los consagrados á Mexitli.

Fundada la ciudad, de sus dos principales fundadores tomó los nombres de México y de Tenochtitlan. De México viene el étnico *mexicatl*, *méxica*, que en la escritura jeroglífica está expresado de dos maneras; por el *mitl*, 4, inicial del nombre de Mexitzin, según se mira en el Mapa Tlotzin, y segundo por un carácter particular, 5, que también arroja el valor fónico *mexicatl*, *méxica*. De Tenochtitlan, escrito con el tenochtli, se saca *tenochtitlan chame*, *tlacatl*, *calqui*, &c., é igualmente por excepción *tenochcatl*, *tenochca*.

V. *Colhua*. *Colhuacan*, expresado por un cerro con la cumbre retorcida, lám. 10, núm. 12, no dice otra cosa que lugar de los *culhua* ó *colhua*. El cerro de cumbre retorcida es también el ideográfico del nombre de la tribu, y no ofrece los elementos de la palabra. Ni la gramática, ni el signo jeroglífico autorizan á derivar el compuesto del verbo *coloa*, pues se hubiera formado *colohua* y *Colohuacan*; ni de *colli*, abuelo: lo que más probable parece es que viene de *coltic*, cosa torcida, haciendo *col-hua*, dueños ó po-

(1) De los nombres aztecas, pág. 31.

seedores de cosas torcidas. Colhua no proviene de un nombre de lugar; debe ser un patronímico: de Colhuacan resulta el étnico *colhuacatl*, *colhuaca*, más las otras dos formas de los acabados en *can*.

VI. *Cuextecatl*, *cuexteca*, habitantes de la provincia de Cuextlan, llámanse también *huaxtecatl*, *huaxteca*, habitantes de la provincia de Huaxtlan: no atinamos con la etimología de Cuextlan, y en cuanto á la de Huaxtlan la toman de *huaxin*, huaje. Dícenles también *toveio*, *toveioime*, "el cual nombre quiere decir nuestro prójimo. A los mismos llaman *panteca* ó *panoteca*, que quiere decir "hombres del lugar pasadero, los cuales fueron así llamados, y "son los que viven en la provincia de Pánuco, que propiamente "se llama Pantlan ó Panotlan, cuasi *panoia*, que quiere decir, "lugar por donde pasan." (1) El nombre jeroglífico *cuextecatl* consiste en una cabeza humana presentando en la nariz un gran horado; así le encontramos en todas sus variantes, 6.

Respecto de la palabra *tohueyo*, traducida por el P. Sahagun nuestro prójimo y por el diccionario de Molina, "advenedizo ó extranjero," la escritura gráfica le representa de varias maneras, 7. *Tohueyo* significa además, hombre corpulento, tosco, medio bárbaro, que tiene alguna cosa exorbitante, así en lo físico como en lo moral.

VII. *Cuicatecatl*, *cuicateca*, habitante de Cuicatlan, 8. La palabra se deriva de *cuicatl*, canto, ó de *cuicani*, cantor, cosas ambas expresadas por el símbolo de la palabra mayor y muy adornado, *cuicateca*, cantadores.

VIII. *Chalcatl*, *chalca*, derivado de Chalco; 23, en la peregrinación. Encontramos otra variante, 9, expresada por un conjunto de piedras pequeñas.

IX. *ChicunauhAtl*, *chicunauha*, 10, habitante de Chicunauhtla.

X. *Chichimecatl*, *chichimeca*. No están conformes los lexicógrafos acerca de la etimología de la palabra. Torquemada afirma que significa, chupador ó mamador, sacado de *chichiliztli*, mamar ó mamadura, ó de *chichinaliztli*, chupar ó chupadura, "por "que estas gentes, en sus principios, se comían las carnes de los "animales que mataban, crudas y les chupaban la sangre á la

(1) Sahagun, tom. III, pág. 132.

“manera del que mama.” (1) Vetancourt, despues de indicar la etimología de Torquemada aumenta: “puede ser que esta derivación cuadre, pero segun lo que me parece, Chichimeca quiere decir gente perra *chichimellaca*, y ésta es legítima y segun buena regla la derivación de chichimeca.” (2) Ya en la pág. 10 había dicho: “el vocablo mexicano lo dice *chichime*, llaman á los perros, y chichimeca es el *chichimetlaca*.” Derivan tambien la voz del verbo *chichina*, chupar, y *mecail*, cordel, porque chupaban el jugo de las pencas del maguey. Aseguran que el nombre viene del de la ciudad de Chichen, de la cual eran oriundos, y de la misma palabra Chichen ó Cichen, apellido del jefe conductor de la tribu. Veytia, que recopila estas opiniones, emite la suya, que consiste en afirmar que su principal caudillo se llamó Chichimecatl y de él se nombró la tribu. (3) Ixtlilxochitl nos enseña: “y este apellido y nombre de Chichimeca lo tuvieron desde su origen, que es vocablo propio de esta nacion que quiere decir, *los águilas*, y no lo que suena en la lengua mexicana, ni la interpretación bárbara que le quieren dar por las pinturas y caracteres, porque allí no significa los mamones, sino los hijos de los chichimecas habidos en las mujeres toltecas; aprovechándose los históricos de los labios, que incluyen la partícula *te*, para poder pronunciar *tepilluan*.” (4) Esta opinion nos agrada completamente.

Question debatida es; si los chichimeca hablaban la lengua mexicana ú otra diferente. Nosotros nos arrimamos al partido que establece que el idioma era diverso; nuestras razones no son para exponerse en este lugar, (5) En este supuesto, la tribu se daba el título de los águilas, palabra de cierta pronunciación en su lenguaje; al traducirla los mexicanos, como ya tenemos observado, no tomaron el significado, sino los sonidos, y por eso no hicieron Cuauhtli, sino Chichimeca, de valor fónico igual ó semejante á la voz extranjera: despues se pretendió traducirla por

(1) Monarqu. Indiana, lib. I, cap. XV.

(2) Teatro mexicano, segunda parte, trat. 1, cap. V.

(3) Hist. antig., tom. 1, pág. 139 y sig.

(4) Hist. Chichimeca, cap. IV, MS.

(5) Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indígenas de México, por Francisco Pimentel, México, 1862. Tom. 1, pág. 155. — Geografía de las lenguas, pág. 6.

las radicales aztecas, y de aquí tantas acepciones distantes de la verdad. Admitimos que el sobrenombre de la tribu era *los águilas*. El nombre jeroglífico, segun le encontramos en la pintura de la peregrinación azteca, consta de un arco y una flecha, 19, sin duda para indicar que eran cazadores.

XI. *Chimalpanecatl*, *chimalpaneca*, oriundo de Chimalpan, expresado por un *chimalli*, escudo, 11, en el Mapa Quinatzin.

XII. *Chololtecatl*, *chololteca*, habitante de Cholollan. En el informe del corregidor Gabriel de Chavez, dado en 1581, MS. en poder de mi amigo el Sr. García Icazbalceta, encontramos estas curiosas noticias.—“A esta ciudad, (á quien tituló D. Luis de Velasco, virey que fué desta Nueva España, por su carta misiva), llaman los indios Tullan Cholollan Tlachiuhaltepetl, y tambien pronuncian Tollam Cholollam, que Tullam significa congregación de oficiales de diferentes oficios, porque dicen que antiguamente en sola esta ciudad se usaba hacer jarros, ollas, escudillas, sogas, zapatos y otros oficios como plateros, lapidarios y albañiles, y de los demas oficios que les eran necesarios, y de aquí dicen los indios antiguos que los demas pueblos de la comarca comenzaron á tomar y á aprender los dichos oficios, y porque en la lengua mexicana, *tultecatl* quiere decir oficial, se llamó Tullan, que como está dicho quiere decir, congregación de muchos oficiales; esto dicen los indios antiguos y curiosos, aunque no falta quien dice que Tullan significa multitud de gente congregada en uno, á similitud del tule, que es la *enea*, yerba, y no parece ir fuera de camino, porque las armas de esta ciudad son una mata espesa de tule y un cerro con una trompeta encima. Otros dicen que porque había un prado de tule junto á donde edificaron el cerro (de que adelante se dirá), y cuando lo poblaron lo ponen por armas. Y tambien dicen los indios, que los fundadores de esta ciudad vinieron de un pueblo que se llama Tollam, del cual por ser muy lejos y haber mucho tiempo, no tienen noticia, y que de camino fundaron á Tullantzinco tambien cerca de México y que vinieron á parar á este pueblo y tambien le llamaron Tullam, y esta opinion es la más verisímil de todas, por ser cosa usada en todas las naciones poner el nombre de su patria al pueblo que fundan, y especialmente lo hacen los españoles en las Indias. Llámamla tambien Cholollam, porque la tierra en que esta ciudad está

"fundada dicen que se llamaba así antiguamente cuando ellos vinieron á poblar, y en la lengua mexicana *choloan* quiere decir "huir, y *choloani*, huidor, y entiéndese que este nombre les pusieron los comarcanos como advenedizos y huidores de su tierra. Tlachiuhaltepec quiere decir cerro hecho á mano, como lo "es uno que está en esta ciudad, segun se dirá adelante."

El jeroglífico que acompaña al informe se compone, de un cerro ó monton de peñascos, coronados de un manojo de tule y desprendiéndose de alto á bajo el símbolo del agua. Análoga es la pintura que se encuentra en la peregrinacion, 21. El verbo *choloa* significa, "huir, saltar ó ausentarse, ó saltar ó chorrear el agua;" en esta acepcion Cholollan da á entender, cerca ó junto donde chorrea ó salta el agua. Los elementos fónicos pueden tomarse igualmente de *choloani*, huidor ó saltador, y principalmente del verbo *cholollia*, echar ó huir. Los méxica, que apodaban á los chololteca de cobardes, entendían la palabra en el sentido de huidores, escribiéndola gráficamente con un pié de venado, 15, como se advierte en el Cód. Mendocino, lám. XLIV, núm. 24. Este signo, cuyo valor fónico es *chocholli*, ponian como simbólico del verbo huir.

XIII. *Huexotzincatl*, *huexotzinca*, morador de Huexotzinco, 24. La palabra se forma de *huexótl*, sauz, con el fonético *tzinco*; tras los sauces, detras del saucedal.

XIV. *Huitznahuacatl*, *huitznahuaca*. En el Mapa Quinatzin está escrito este nombre de tribu con una espina, *huitztl*, y la preposicion *nahuac*, 12, formando el nombre de lugar Huitznahuac. *Huitz* significa, venir, de manera que el compuesto da á entender venidos de cerca. En el Cód. Mendocino, lám. XIX, núm. 1, se encuentra escrito del mismo modo el nombre del templo de Huitznahuac, significando, cerca de las espinas.

XV. *Itzotecatl*, *itzcoteca*, de Itzcotlan. Le encontramos escrito silábicamente con *itztl* y *comitl*, haciendo Itz-co-tlan, 16, ó bien con solo el símbolo de la obsidiana, 16 bis, que produce el sonido inicial.

XVI. *Macaoaca*. "Estos macaoques son diferentes de los otros (los oculiteca), aunque están y viven en una comarca de Toluca, y están poblados en el pueblo de Xocotitlan, y su lengua es diferente; pero son de la misma calidad y costumbres de los de Toluca, aunque son tambien inhábiles y toscos, porque las muy

viejas, como mozas se afeitan con el dicho betun *tecozahuitl* ó con color, y se empluman los brazos y piernas, y tambien bailan con las sonajas llamadas *ayacachtli*. Los hombres de aquesta tierra, de ordinario traen las dichas sonajas, y cuando se les ofrece hacer alguna fiesta, átanse la cabeza con alguna correa, y allí ponen una de las dichas sonajas. Son dados mucho al trabajo de labrar sementeras: tambien son recios y para mucho. Hace en su tierra grandísimo frio, porque están poblados debajo de una sierra nevada á la cual llaman Xocotepetl, y este nombre de *macaoaca*, se les quedó de su primero y antiguo caudillo, por lo que se llaman Chichimecas." (1) El signo jeroglífico en nuestra lám. 11, núm. 89.

XVII. *Malinalcatl*, *malinalca*, gentilicio sacado de Malinalco, poblacion que se escribe con el signo *malinalli*: 20, de la peregrinacion.

XVIII. *Matlatzincatl*, *matlatzinca*. "El nombre Matlatzincatl tomóse de *matlatl*, que es la red con la cual desgranaban el maíz y hacían otras cosas. Los que se llamaban matlatzinca para desgranar el maíz, echan en una red las mazorcas, y allí las aporrean para desgranarlo; tambien lo que cargaban no lo llevaban en costal sino en red que tenía dentro paja, porque no se saliese por ella lo que llevaban ú otra cosa. Tambien se llamaban Matlatzinca de hondas que se dicen *tematlal*, y así matlatzinca por otra interpretacion quiere decir, honderos ó fondibularios, porque los dichos matlatzinca cuando muchachos, usaban mucho traer las hondas y de ordinario las traían consigo, como los chichimecas sus arcos y siempre andaban tirando con ellas. Tambien les llamaban del nombre de red por otra razon que es la más principal, porque cuando á su ídolo sacrificaban alguna persona, le echaban dentro la dicha red, y allí le retorcían y estrujaban con la dicha red, hasta que le hacían echar los intestinos. La causa de llamarse *cuatlal* cuando es uno y *cuacuata* cuando son muchos, es porque siempre traían la cabeza ceñida con la honda, por lo cual el vocablo se decía *cuatlal* por abreviatura, que quiere decir *cuaitl*, que es la cabeza, y *tlal* que quiere decir *tematlal* que es la honda, y así quiere decir *cuatlal*, hombre que trae la honda en la cabeza por guirnalda; tambien se interpreta de otra manera que quiere decir, hombre de cabeza de piedra." (2) Tercer

(1) P. Sahagun, tom. 3, pág. 130.

(2) P. Sahagun, tom. 3, pág. 128.

nombre, según la misma autoridad, era *tolucatl*, *toluca* gentilicio de Toluca; este nombre se derivaba de la sierra inmediata llamada Tolutzin ó Tolotepetl. Los nombres gráficos de Tolotepec ó Toluca, y de la provincia Matlatzinca lo suministra el grupo jeroglífico de nuestra lámina 11, núm. 83, y el núm. 17.

Añadiendo que matlatzinca significa también los que hacen redes, tendremos completa la interpretación mexicana y los nombres con que de los mexicanos eran conocidos. Ellos en su idioma particular que hablaban se decían *nentambati*, los del medio del valle, y *nepintatuhui*, los de la tierra del maíz, por estar vecindados en el valle de Toluca, tierra muy abundante en la producción de aquel cereal. Con motivo de la guerra que Characu, el Niño, rey de Michhuacan, tuvo contra los tecos según unos autores, contra los tochos y tecuexes según otros, pidió auxilio á los de Toluca, quienes le mandaron de socorro seis capitanes con mucha gente: alcanzada la victoria, los matlatzinca quisieron quedarse en Michhuacan, y Characu les dió para que se estableciesen desde Indaparapeo hasta Tiripitio en el centro del reino. Aquella comarca se llamaba *characuo*, tierra de Characu, porque era patrimonio del rey, de donde á los nuevos colonos dijeron *characos*, y corrompida esta palabra en Charo les dijeron *charenses*. Igualmente les decían en Michhuacan *pirindas*, porque habitaban en la mitad del reino, de *pirinta*, la mitad, vocablo que corrompido quedó en *pirinda*, como si se dijera, los de en medio. (1)

XIX. *Matlaxipanecatl*, *matlaxipaneca*, 25. De *Matlaxihuitl*, yerba que se enreda formando red, y la preposición *icpac*.

XX. *Mazahuatl*, *mazahua*. Encontramos escrito el nombre de maneras diversas *mazahua*, *mazahui*, *matzahua*, *matlazahua*, *mozahui*, sin duda porque traduciéndose de una voz de lengua extranjera, los mexicanos en la suya no la pronunciaban siempre de la misma manera. Descifrando el nombre Quinatzin dijimos que la cabeza de venado, *mazatl*, con el fonético *nahuac*, era el gentilicio de esta tribu; en ello nos afirmamos ahora, presentando una variante, 26, que entre nuestras pinturas encontramos.

(1) Arte de la lengua Matlatzinga, muy copioso y así mismo una suma y arte abreviado, compuesto todo por el Padre Maestro Fr. Diego Basalenque de la orden de N. P. S. Agustín de la provincia de Michoacan. Anni 1640.—MS. en poder del Sr. D. José Fernando Ramírez.

XXI. *Michhuacatl*, *michhuaca*. El P. Sahagún escribe para el singular *michoa*, y para el plural *michoncaque*. Michhuacan se forma de *michin*, pescado; la partícula *hua* que indica posesión, y la preposición *can*: Mich-hua-can, lugar de dueños de pescados, dueños de pesquerías, pues aquella provincia llamada ahora Michoacan, era muy abundante en pesca. Llamábanles también *cuaochpanme*, cabeza rapada ó raída, porque así hombres como mujeres se cortaban el cabello. Decíanles también *tarascas* ó *tarascos*, nombre tomado de su dios Taras, que no era otro que el Mixcoatl de los chichimeca. (1) El P. Lagunas en su gramática asegura, que la palabra *tarasco* se deriva de *tarascue*, que en michoacanes quiere decir, suegro ó yerno. (2) El nombre de aquel antiguo reino y el étnico de él derivado, se escribe con un pez; así se encuentra anotado en los Cód. Vaticano y Telleriano-Remense, llevando los guerreros el cuerpo pintado de verde, sin duda como distintivo nacional.

XXII. *Nahuatlacatl*, *nahuatlaca*. Gentilicio común á varias tribus, que hablaban todas el mismo idioma *nahoa*, *nahua*, *nahuatl*, llamado después mexicano. Formado de esta palabra y de *tlacatl*, persona, el compuesto *Nahua-tlacatl*, no quiere decir otra cosa que, persona nahuatl, persona que habla el nahua. Se escribe con una cabeza, teniendo delante de la boca repetido el símbolo de la palabra. *Anahuatlacatl* nada tiene que ver con *nahuatlaca*, es un compuesto que solo quiere decir, persona ó gente de Anáhuac.

XXIII. *Otomitl*, *otonca*. Dice el P. Sahagún que el nombre se deriva de *Oton*, jefe de la tribu. (3) "Ellos llaman á su lengua, escribe Náxera, (4) Hia Hiu cuyo nombre tal vez escribirían los alemanes Hiang-hiung. Hia para ellos es lo que para nosotros lengua, y hiu significa sentarse, permanecer y descansar, así es que hia-hiu, debe traducirse, la lengua permaneció. Como hiu, sentarse, es no sólo homónimo sino eufónico de hiu, tres, algu-

(1) P. Sahagún, tom. 3, pág. 137-38.

(2) Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indígenas de México, por Francisco Pimentel, segunda edición, tom. 2, pág. 283. Hablamos de esto en otra parte.

(3) Hist. general, tom. 3, pág. 122.

(4) Disertación sobre la lengua othomí, por Fr. Manuel Crisóstomo Náxera, México, 1845. Pág. 23.

nos han traducido á hia-hiu, por la "triple lengua," y han explicado esta definicion, por los tonos de ella, ó los modos de su formacion, pues para pronunciarla se necesita de la nariz, la garganta y el paladar; mas en tal caso deberían llamarse Quta, ó quintupla, pues cinco son los tonos, y de cinco distintivos modos obran las partes de la boca, garganta y pecho, como agentes de los sonidos." Más adelante aumenta:—"Si ellos inmortalizaron ese triunfo que dió la quietud y la paz á su lengua, llamándola Hia-Hiu; en el nombre que se impusieron á sí mismos, conservaron la memoria de sus larguísimas peregrinaciones, y de las muchas veces que tuvieron que mudar de residencia, para llegar á donde se denominaban los Othomí, pues otho quiere decir, nada, y mí, sentados ó quietos." Los autores, castellanizando la palabra, escriben en singular otomí, dando al plural las diversas formas otomís, otomíes, otomites. El étmico se saca de la cabeza que forma parte del nombre de lugar Otompa, lám. 10, núm. 23.

XXIV. *Oztomecatl, oztomeca*, 27, natural de Oztoman.

XXV. *Tepanecatl, tepaneca*. Tribu que fundó un reino en el Valle, con su capital Azcapotzalco. Su nombre se encuentra escrito en la pintura de la peregrinacion con el simbólico *tell*, 18, y en el Mapa Quinatzin, 13, con el mismo símbolo acompañado del fonético *pan*. La lectura de los signos arroja el nombre tepan, sobre ó encima de las piedras, dando idea de personas oriundas de un país pedregoso. *Tepan* tambien significa, sobre alguno ó sobre algunos; mas este homófono no aparece, á primera vista, tener atingencia con la palabra que estudiamos. Es absolutamente errada la palabra *tepaneca*, y la interpretacion de, gentes de palacio.

XXVI. *Tlacopanecatl, tlacopaneca*, natural de Tlacopan. Fuera del étmico que se puede escribir con el nombre de la poblacion, tenemos una variante, 28, que consiste en una mano, empuñando la vardasca ó *tlacotl*. Véase nuestra lám. 10, núm. 31.

XXVII. *Tlahuicatl, tlahuica*. Tlahuica quiere decir, el que lleva algo; mas como nombre gentilicio no es este su significado, y se deriva de estas palabras. De *tlahuittl*, almagre ó cinabrio, ó del verbo *tlahuia*, "almagrar algo, ó pararse bermejo ú encendido el rostro;" así el verdadero sentido es, los embijados ó pintados de rojo. Hemos encontrado del nombre gráfico dos variantes, 29. Estos hablaban lengua mexicana, y de la misma se servían los

cohuixca y tlapaneca poblados en Tepecuacuilco, Tlachmalacac y provincia de Chilapan, á quienes decían tambien, hombres almagrados.

XXVIII. *Tlailotlacatl, tlailotlaca*. Dos variantes nos encontramos. La primera en el mapa Quinatzin, compuesta de *otli* en la forma de una herradura y con el fonético *tla*, 30. *Tlailotlacatl* es la accion de revolverse, indicado por la pintura y de aquí la palabra *tlailotlac*. La misma formacion no da el indicativo de verbo *tla*, unido al verbo *iloti*, "volverse ó tornarse de donde iba," de donde resulta *tla-ilo-tlaca*, personas que se tornaron de donde iban. La segunda variante, 31, es un homófono de la anterior, aunque no su sinónimo, supuesto que la palabra *tlailotlac* está tomada en el significado de, lo que tiene muchos rincones, ó ángulos entrantes y salientes.

XXIX. *Tlaxcaltecatl, tlaxcalteca*. Los autores escriben Tlaxcallan y Tlaxcalla confundiendo el ajiño; la verdadera ortografía parece ser la que termina con el abundancial *tla*, pues derivado el nombre de *tlaxcalli*, tortilla ó pan de maíz, significa, país abundante en pan ó en mantenimientos. Consecuente con esta idea, las pinturas jeroglíficas expresaban la provincia y su gentilicio derivado en la forma que la presenta el Códice de Mendoza, lám. XLIV, número 23, con una mano en accion de labrar las tortillas, 14.

XXX. *Toltecatl, tolteca*, habitante ó morador de Tollan. Nacion de lengua nahoa, y que introdujo en Anáhuac su adelantada civilizacion: su nombre se hizo sinónimo de todo lo grande y bueno, hasta el punto de que la palabra *toltecatl* llegó á significar, "oficial de arte mecánica, ó maestro." Un manojo de tollin expresa el patronímico.

XXXI. *Tzapotecatl, tzapoteca*. El árbol *tzapotl*, como nombre de lugar, está empleado para expresar los pueblos de Tzapotla, Tzapotlan, Tzapotitlan; tomado como gentilicio nombra á los tzapoteca, familia de lengua diversa de la mexicana.

XXXII. *Xalixcatl, xalixca*, oriundo de Xalixco. El nombre de lugar está escrito con el mímico *xalli* y el fonético *ix*, *ixco*, formando el compuesto Xal-ixco, 32, encima ó en la haz de la arena.

XXXIII. *Yopicatl, yopica*, habitante de Yopico. De lengua diversa de los mexicanos, no acertamos á decir cuál sea el verdadero significado del nombre; rigiéndonos por la pintura 33, parece